



# EXCELLENCE MADE IN SWITZERLAND

卓越品质 瑞士制造 СОВЕРШЕНСТВО, СДЕЛАННОЕ В ШВЕЙЦАРИИ

SPECIAL EDITION BY OPEN MAGAZINE

A FINEST SELECTION

精选 ЛУЧШИЙ ВЫБОР

2013 ▣ 2014

CREATED & PRINTED IN SWITZERLAND

# VOLLENWEIDER



Text / 课文 / подлинный текст / Béatrice Hirt  
Image / 图像 / изображение / © VOLLENWEIDER

La Traviata or Carmen? I have a wealth of options and I just can't make up my mind. All I know is that they will both end up in my palace. Both of them, so refined, so unctuous, so elegant...

No, I'm not talking about the prima donnas of my favourite operas, but the delicious pralines made by the chocolatier Vollenweider, whose shop is located a stone's throw from Zurich opera house. In this world where gentleness reigns supreme, each delicacy is named after a famous opera, and in the mouthwatering shop-window displays, uninspiring chocolate products have given way to a real operatic overture, in which the notes of the score take flight, giving way to succulent macaroons, unrivalled champagne truffles and some incredibly creamy gugelhupfs. Vollenweider: the perfect place for those who love chocolate and opera.

茶花女或者卡门？我有选择障碍，我不知道应该选择哪一个。我只知道她们一定会在我的宫殿中香消玉殒。茶花女或者卡门，她们都是如此细腻，如此动人和雅致.....

哦不，我说的可不是我喜欢的歌剧女演员，而是 Vollenweider 巧克力商店的美味的巧克力糖！这个商店就在苏黎世歌剧院旁边。

在这个世界里，香甜味就是这里的女王，每一种甜点的名字就是一个著名的歌剧名，在诱人的橱窗里，我们不再是与无生趣的巧克力打交道，那是一首首真实的歌剧序曲！此时此刻，美味的杏仁饼、独一无二的香檳松露和无比松软的奶油蛋糕便幻化成美妙的音符跳跃起来！

在 Vollenweider “对巧克力的钟爱” 与对音乐的痴迷相得益彰。

«Травиата» или «Кармен»? Такой выбор... даже не знаю, какую из них выбрать. Знаю только одно: я заполучу их обеих, таких изящных, таких соблазнительных и элегантных...

Нет, речь идет не об оперных певицах моих любимых музыкальных произведений, а об аппетитных пралине кондитерской Vollenweider, расположенной в двух шагах от Цюрихского оперного театра.

В этом мире сладостей каждое лакомство носит имя знаменитой оперы. В притягательных витринах перед нами предстают не мрачные шоколадные плитки, а разворачивается настоящая оперная увертюра, ноты партитуры которой тотчас уносятся вдали, оставляя место яркому миндальному печенью, бесподобным трюфелям с шампанским или самому мягкому гугельхупфу. В кондитерской Vollenweider «шоколадомания» рифмуется с «меломанией».